

М. СПЕРАНСКІЙ.

---

КЪ ИСТОРИИ  
СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛЯ.

---

*Оттискъ изъ „Русск. Филолог. Вѣстника“*

---

---

ВАРШАВА.  
Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.

КЪ ИСТОРИИ  
СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛІЯ

Дозволено Цензурою.

Варшава, 24 января 1900 года.

Настоящія замѣтки являются результатомъ моихъ занятій исторіей текста евангельскаго по поводу труда Г. А. Воскресенскаго „Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода евангелія отъ Марка“ (М. 1896).

По поводу этого труда и связаннаго съ нимъ изданія проф. Воскресенскаго (Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій, Серг. Посадъ, 1894) мнѣ пришлось высказаться въ отчетѣ о 39 присужденіи премій гр. Уварова (стр. 27 и сл.). Въ этомъ разборѣ затронуты были мною нѣкоторые вопросы по исторіи евангельскаго текста, которыхъ или не коснулся проф. Воскресенскій, или которые мнѣ казались болѣе правильнымъ рѣшать иначе, нежели онъ. Нѣкоторые изъ этихъ вопросовъ тогда мною могли быть только указаны въ силу обстоятельствъ, мною отмѣченныхъ (стр. 29). Теперь же, имѣя возможность пользоваться такимъ матеріаломъ, какой мнѣ не былъ доступенъ раньше (напр. послѣднимъ изданіемъ Тишендорфа *Test. novum*, ed. 8-a, рукописями югославянскихъ библиотекъ), постараюсь въ нижеслѣдующихъ замѣткахъ нѣсколько освѣтить затронутые мною ранѣе вопросы.

## I.

Начинаю съ вопроса о взаимномъ отношеніи между тетраевангеліями и евангеліями изборными въ славянскихъ текстахъ. Въ недостаточномъ вниманіи къ этому вопросу мнѣ пришлось упрекнуть автора „Характеристическихъ чертъ евангелія“ (см. стр. 58, 63 и сл.). Надѣюсь на болѣе подробномъ анализѣ евангельскихъ чтеній въ славянскомъ переводѣ въ связи съ греческими текстами доказать справедливость моей такой оцѣнки труда Г. А. Воскресенскаго по этому вопросу. Какъ я уже говорилъ, нельзя согласиться съ рѣшеніемъ вопроса у г. Воскресенскаго (если только такъ можно назвать ни на чемъ не основанную его догадку, что Кирилъ перевелъ апракосъ, который будто-бы братъ его, весьма возможно, передѣлалъ въ тетрѣ; ук. соч., стр. 209, прим. 3); нельзя и придавать такъ мало значенія этому вопросу, какъ то находимъ въ трудѣ проф. Воскресенскаго, хотя бы и потому, что апракосъ былъ первымъ евангельскимъ текстомъ на славянскомъ языкѣ, началомъ исторіи его, съ чѣмъ соглашается и самъ проф. Воскресенскій.

Да и самъ по себѣ вопросъ объ отношеніи славянскаго тетра и апракоса къ греческимъ текстамъ того и другаго типа ни коимъ образомъ не можетъ обойдены быть въ исторіи евангельскаго славянскаго текста <sup>1)</sup>: послѣдствія того факта, что первоначально переведены были апракосъ, продолжаютъ чрезъ всю исторію евангельскаго текста вплоть до печатнаго изданія Библии. Если бы мы могли доказать, или имѣли свидѣтельства, что при передѣлкѣ апракоса въ тетрѣ работа создателя четвероевангелія на славянскомъ языкѣ заключалась только въ томъ, что онъ привелъ въ новый порядокъ по евангелистамъ тѣ куски евангелія, изъ которыхъ состоялъ апракосъ и,

не касаясь внутренняго состава чтеній, дополнилъ недостающее, то мы могли бы упростить значительно вопросъ: мы бы имѣли дѣло въ исторіи только съ видоизмѣненіями апракоса, да съ видоизмѣненіями сдѣланныхъ редакторомъ четвероевангелія добавленій. Но дѣло сложнѣе: переработка апракоса въ тетрѣ въ тоже время была переработкой и стараго текста по нормѣ того греческаго тетра или тетровъ, которые служили образцами редактора или редакторовъ; эта переработка была не единовременная, а постепенная, т. е. многія мѣста прежняго апракоса только современемъ измѣнились въ духѣ тетра, и только современемъ, такимъ образомъ, получился однообразный болѣе или менѣе текстъ славянскаго тетра, причемъ повторяю, только *болѣе или менѣе* однообразный: слѣды исторіи своего созданія этотъ текстъ несетъ въ себѣ до сихъ поръ въ тѣхъ спискахъ, какіе мы имѣемъ. Эта исторія тѣмъ виднѣе, чѣмъ списокъ древнѣе, а старшіе списки тетровъ, Зографскій и Маріинскій, относятся къ XI в.,—указаніе на *terminus, ante quem* была начата переработка апракоса въ тетрѣ. Тутъ, поэтому поднимаются еще вопросы: когда же началась эта работа, какъ она производилась, почему, не смотря на созданіе тетра, еще въ XIV в. господствуетъ апракосъ, въ какія отношенія этотъ послѣдній становился къ тетру? и т. д. Если на нѣкоторые изъ этихъ вопросовъ мы можемъ отвѣтить гадательно, или даже съ нѣкоторой увѣренностью, то все же основной вопросъ: *какъ* передѣлывался апракосъ въ тетрѣ, какого рода пособіями руководился авторъ, и *когда* производилась эта работа и *гдѣ*, остаются безъ отвѣта. Не имѣя достаточно матеріала и не считая себя специалистомъ по этимъ вопросамъ, попытаюсь, однако, хотя немного подойти къ рѣшенію вопросовъ этихъ при помощи того, что даетъ внимательный анализъ славянскихъ текстовъ и греческихъ.

Не бесполезныя указанія даетъ здѣсь, прежде всего, исторія греческаго евангельскаго текста даже въ томъ видѣ, какъ она намъ теперь доступна. Первое, что обращаетъ на себя вниманіе въ этой исторіи сравни-

<sup>1)</sup> Ср. И. В. Яничъ, Маріинское евангеліе, стр. 467.

тельно съ исторіей славянскихъ текстовъ, это — то, что греческій апракосъ образовался (приблизительно въ VI в.) изъ тетра, нашъ обратно: былъ источникомъ тетра. Но это обстоятельство большого значенія для насъ на первое время имѣть не можетъ: въ то время, когда возникалъ славянскій евангельскій текстъ (2-я половина IX в.), исторія созданія греческаго апракоса кончилась: онъ существуетъ рядомъ съ тетромъ; существуетъ онъ и позднѣе, когда у насъ началась работа съ передѣлкой нашего апракоса въ тетра. Но при болѣе внимательномъ изученіи греческаго евангельскаго текста мы убѣждаемся, что съ этой исторіей взаимныхъ отношеній греческаго тетра и апракоса мы считаться должны: она нашла себѣ отраженіе на отношеніяхъ славянскихъ текстовъ. Дѣло то вотъ въ чемъ: въ отдѣльныхъ чтеніяхъ, на сколько можно судить по грандіозному изданію Тишендорфа, апракосы сохранили особыя чтенія, восходящія къ опредѣленной группѣ старыхъ текстовъ, — тетровъ, тогда какъ современные этимъ апракосамъ, тетры представляютъ въ этихъ мѣстахъ свои чтенія, восходящія къ другой группѣ древнихъ текстовъ. Такимъ образомъ, въ IX в. мы можемъ говорить о чтеніяхъ, если не исключительно, то преимущественно апракосныхъ, и чтеніяхъ преимущественно четвероевангельскихъ; это наблюденіе имѣетъ первостепенное значеніе, какъ мнѣ представляется, для исторіи нашего текста: нашъ первоначальный текстъ, какъ апракосъ, естественно долженъ былъ принять при переводѣ въ себя и тѣ черты и тѣ чтенія, которыя относительно тетра могутъ быть названы преимущественно апракосными; ипаче мы должны допустить предположеніе, что славянскіе апостолы, переводя съ греческаго апракосъ, свѣряли его съ тетромъ и, отдавая предпочтеніе этому послѣднему, выправляли апракосъ въ передачѣ на славянскій языкъ; или же подобную работу мы должны предположить для преемниковъ ихъ до того времени, когда началась переработка апракоса въ тетра. Или же, наконецъ, мы должны допустить, что переводчикъ евангелія

имѣлъ передъ собою такой апракосъ, который вполне сходилъ съ тетромъ — фактъ, возможный à priori, но едва-ли существовавшій на самомъ дѣлѣ, какъ видно изъ извѣстныхъ греческихъ текстовъ. Ни для перваго, ни для втораго, ни для ~~третьяго~~ предположенія мы не имѣемъ данныхъ, а главное, не имѣемъ надобности въ подобныхъ гаданіяхъ: если славянскіе апракосы, нашъ извѣстные, даже древніе, носятъ на себѣ слѣды вліянія тетра, то, во первыхъ, эти апракосы относятся ко времени сравнительно позднему, когда тетры уже существуютъ, а во вторыхъ (и это главное), эти апракосы рядомъ со слѣдами чтеній тетровыхъ носятъ и въ переводѣ на себѣ слѣды чтеній апракосовъ греческихъ. Такимъ образомъ, опять приходимъ къ соответствію между апракосами греческими и славянскими и тетрами греческими и славянскими.

Дѣйствительно, сравнивая между собой греческія тетраевангелія и апракосы, мы замѣтимъ, что между установившимся греческимъ текстомъ тетра — такъ называемой Лукіано-константинопольской редакціей — и греческимъ апракосомъ есть разница въ чтеніяхъ при несомнѣнномъ громадномъ ихъ сходствѣ; эта разница выражается въ томъ, что въ аналогичныхъ мѣстахъ мы найдемъ въ тетрахъ лишнее сравнительно съ апракосомъ или, что тоже, въ апракосѣ пропускъ, иногда, можетъ быть, болѣе чистый текстъ (это насъ въ данномъ случаѣ не касается), или, наоборотъ, находимъ различный порядокъ словъ въ той и другой версіи текста; иногда разница сводится къ двумъ синонимическимъ или почти синонимическимъ выраженіямъ, изъ которыхъ тетра предпочелъ одно, апракосъ другое; сюда же относится различіе въ грамматической формѣ, часто объясняемое вѣкомъ рукописи (напр. смѣшеніе aor. conj. и futur., особенно при јотанизмѣ), въ постановкѣ члена и опущеніи его (стало быть, варьянтъ синтаксическаго скорѣе характера). Но всѣ эти разнообразныя случаи не настолько несутъ текстъ, чтобы можно было говорить о двухъ различныхъ редакціяхъ евангельскаго текста по чтеніямъ въ тетрѣ и

правосѣ, а скорѣе, если надо уже на основаніи этого признака характеризовать тексты, можно говорить о версияхъ одного текста; главная разница, разумѣется, въ составѣ, порядкѣ чтеній на извѣстные дни и случаи: одинъ текстъ „четій“, другой церковный — богослужебный. Въ подобныхъ же отношеніяхъ, по не тождественныхъ, разумѣется, должны стоять и славянской тетръ и апракосъ: если греческій текстъ *одинъ по происхожденію*, то славянской также *одинъ, по по переводу*; кромѣ же того, какъ въ греческомъ апракосныя чтенія отличаются отъ тетровыхъ по своей исторіи: они восходятъ къ разнымъ группамъ древнихъ тетровъ, такъ и славянскія апракосныя чтенія потому отличаются отъ тетровыхъ, что они восходятъ къ разнымъ источникамъ, но этими источниками были: греческій апракосъ и греческій тетръ; разница, затѣмъ, въ исторіи: въ греческомъ тетровыхъ чтенія могутъ быть современны апракоснымъ, у насъ тетровыхъ чтенія замѣнили собой апракосныя они позднѣе ихъ.

Приводя ниже текстуальныя различія между чтеніями апракосовъ и тетровъ греческихъ, я остановлюсь только на такихъ различіяхъ, которыя по своему характеру *должны* были отразиться, разъ переводились на иной языкъ: такіа различія наиболее доказательны; это вставки и пропуски словъ, варианты въ словахъ (синонимы); перестановки, синтаксическія тонкости *могли* отразиться, но могли и не отразиться на переводѣ. И одной первой категоріи для доказательства высказаннаго положенія достаточно. Сверхъ того, я ограничиваю примѣры евангелиемъ Марка; дѣлаю же это въ силу чисто внѣшнихъ обстоятельствъ: только это евангеліе представлено въ нашей наукѣ въ надлежащей полнотѣ текстовъ, болѣе или менѣе соответствующей греческому изданію: я имѣю передъ собой прекрасное изданіе Г. А. Воскресенскаго. Впрочемъ, отдѣльные случаи были проверены и по другимъ евангеліямъ и показали, что то же положеніе можетъ быть приято для нихъ, что и для св. Марка.

Итакъ: на все греческое евангеліе Марка апракос-

сортавъ чтеній набралось отъ 60 до 70, цѣлѣнная по отношенію къ объему текста и другимъ различіямъ. Характеризуются эти чтенія лучше всего группами отдѣльныхъ рукописей: одну группу составляютъ рукописи, обозначенныя Тишендорфомъ „инс<sup>а</sup>“, т. е. слѣдующія девять унциальныхъ рукописей: EFGHK MSUV, иначе: Базельскій VIII в., Борелевъ-Утрехтскій IX в., Гарлесовъ—Лондонскій IX—X в., Гамбургскій того же времени, Парижскій 63 IX в., Парижскій 48 IX в., Ватиканскій 354—X в., Венеціанскій IX—X в., Московскій 399—IX в. Сюда же близко подходят ACDΓΔN XII, т. е. Александрійскій V в., Ефремовскій Парижскій V в., Комбриджскій VI в., Оксфордскій Бодлеевъ IX—X в., Потмоскій VI в., Мюнхенскій X в., Петербургскій—Муральтовъ IX в. Отъ этой группы апракосныя чтенія отличаются; но въ этихъ случаяхъ даютъ они совпаденіе съ иной группой текстовъ, чаще всего съ группой **SBCLA**, т. е. Синайскій—Петербургскій IV в., Ватиканскій IV в., Ефремовскій V в., Парижскій VIII в., Сенгалленскій 48 IX в.; сюда же подходит иногда D, изъ микскульныхъ 33, Парижскій 14 IX—X в. называемый „Царицей“ (Königin) по сохранности и чужанности текста. Но и не всѣ апракосы даютъ эти чтенія: иные уже имѣютъ чтеніе первой группы тамъ, гдѣ другіе сохраняютъ чтенія второй; къ тому же не всегда чтеніе апракоса находитъ себѣ соответствіе въ цѣлой группѣ **SBCLA**: это чтеніе имѣютъ иногда нѣкоторыя изъ рукописей, тогда какъ другія подходятъ къ первой группѣ; тоже слѣдуетъ сказать и о первой группѣ въ отдѣльныхъ случаяхъ. Не смотря однако на такіа точныя сопоставленія между обѣими группами, мы по прежнему можемъ говорить о двухъ группахъ рукописей по отношенію ко многимъ различіямъ: этихъ различій настолько много и настолько однообразно онѣ повторяются въ рукописяхъ, что по отношенію къ апракосамъ онѣ могутъ характеризовать группы. Кромѣ того, присматриваясь къ этимъ группамъ, мы замѣтимъ, что и по времени рукописей

здѣсь есть различіе: тогда какъ рукописи первой группы относятся изрѣдка къ VIII (одна), преимущественно же къ IX и X вѣку, рукописи второй группы обнимаютъ собой старѣйшіе кодексы IV—VI в., частью VIII—X в.; это, можетъ быть,—указаніе на то, что такъ называемыя апракосныя чтенія суть архаическія чтенія тетра, сохраненныя въ позднее время (IX—XII в.) апракосами, тогда какъ тетровыя чтенія первой группы — позднѣйшія, возобладавшія впоследствии? Эти чтенія **SBΛΔ** часто, дѣйствительно, поддерживаются древними переводами: то италійскимъ, то коптскимъ, то сирскимъ, то армянскимъ. Въ такомъ случаѣ группа **ACDΓNΧΠ**, содержащая и рукописи V—VI в. до IX в., есть переходная по времени и характеру между группами: и въ самомъ дѣлѣ, нѣкоторые тексты (CD) то даютъ чтеніе первой, то второй группы. Итакъ, апракосныя чтенія могутъ считаться чѣмъ то самостоятельнымъ въ ряду тетровыхъ рукописей VIII—X в., могли сохраняться и въ это время рядомъ съ тетрами такія рукописи, гдѣ эти чтенія были: и дѣйствительно, въ нѣкоторыхъ греческихъ апракосахъ VIII—XI и даже XIII—XIV в., эти чтенія выступаютъ довольно постоянно; особенно это можно сказать о нѣкоторыхъ рукописяхъ, каковы означенныя Тишендорфомъ: 18 (XII в.), 19 (XIII в.), 48 (1055 г.), 49 (X—XI в.), при чемъ цѣлый рядъ апракосовъ у Тишендорфа обозначается вмѣстѣ: *alii* (напр. *al<sup>15</sup>*, *al<sup>10</sup>*).

Если наше наблюденіе правильно, то естественно предположеніе, что разъ въ IX в. первоучители перевели апракосъ, они невольно вносили въ свой трудъ особенности апракосовъ сравнительно съ тетрами; это несомнѣнно можно заключать уже и à priori, предполагая, что имъ попалась въ качествѣ оригинала такая рукопись апракоса, которая сохраняла, если и не вездѣ, традиціонныя чтенія апракоса греческаго. Но это априорное предположеніе станетъ фактомъ, если мы слѣды этихъ апракосныхъ чтеній найдемъ въ славянскомъ текстѣ: а такіе слѣды, дѣйствительно, есть и не только въ апрако-

сахъ, но и въ тетрахъ — доказательство переработки тетра именно изъ апракоса—эти послѣдніе слѣды мы можемъ подмѣтить уже въ древнѣйшихъ славянскихъ текстахъ. Конечно, не всѣ особенности апракоса греческаго, собранныя нами изъ цѣлаго ряда текстовъ, заразъ отразились въ славянскомъ переводѣ, а только нѣкоторые: м. б. и апракосъ греческій, служившій оригиналомъ переводчикамъ, уже стеръ нныя особенности въ пользу тетра, а м. б. и то, что еще въ древнѣйшихъ текстахъ славянскихъ, отъ которыхъ идутъ наши XI в., уже есть вліяніе тетра; но оно не вездѣ прошло послѣдовательно. Во всякомъ случаѣ, и того, что осталось то въ той, то въ другой рукописи изъ древнѣйшихъ по тексту (доказательство постепенности превращенія апракоса въ тетръ по чтеніямъ), достаточно, чтобы подтвердить высказанное объ отраженіи апракосныхъ греческихъ чтеній въ славянскомъ переводѣ. Привожу такіе случаи изъ ев. Марка, не пропуская и тѣхъ, гдѣ апракосное греческое чтеніе не нашло себѣ отраженія въ переводѣ или уже стерлось. Въ основу тетровъ (ихъ чтеніе первое) кладу Маріинское ев., гдѣ оно даетъ древнее чтеніе, замѣняя его другими тамъ, гдѣ оно уже отступаетъ. Часть примѣровъ приведена уже г. Воскресенскимъ (стр. 142 и сл.), но для другихъ цѣлей, въ иномъ сочетаніи: повтореніе ихъ покажетъ разницу нашихъ приемовъ и возрѣній на самыя варианты. Вездѣ, кромѣ того, привожу ссылку на Мирославово евангеліе.

1) I, 27. *καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὅστε συνζητεῖν αὐτὸς λέγοντας* — **SBDE<sup>2</sup>F** **GHKLSUVΓΔ\*** *al. pl.*

г оужасъ сѧ вси (ѣко пестезати се *Ник.*) г сътазахъ сѧ къ себѣ глѣшше (118).

*κ. ἐ. ἄ. ὁ. σ. αὐ. λέγοντες* — **ACE<sup>2</sup>MΔ<sup>2</sup>** 13. 33. 328. 346. 48<sup>ev</sup> *al<sup>15</sup>*.

г у. с. в. ѣ. и. къ се глѣщемъ. А. 9. 18. N3 <sup>1)</sup>. Б51.

<sup>1)</sup> Принимаю означенія Воскресенскаго: А 9 — Хлуд. XIV в. апрак., 18 — Рум. Муз. 118. 1401 г. — четвероевангеліе.

- 2) — τί ἐστὶ τοῦτο—тѣ же что оубо есть се.  
 списки. Опускаютъ: D. 19<sup>ev</sup>. 36<sup>ev</sup>. 49<sup>ev</sup>.  
 3) Π, 4. προσεγγίσει — опускаютъ: Б. и проч. этой группы, также *Мир.* (106).  
 ACDΓΔΘ<sup>ϵ</sup>Π unc<sup>7</sup> al. pl. пристжннн (120) = *Мир.* 127.  
 προσένέγκαι — **SBL** 33...  
 48<sup>ev</sup>.  
 4) Π, 22. ὁ οἶνος ἀπόλλο- вино пролѣтѣся і мѣси  
 ται καὶ οἱ ἀσχοὶ—всѣ первой погыбнжть (122) = *Мир.*  
 группы. 107.  
 ὁ οἶ. ἀπόλ. καὶ ἀμφότεροι в. н. і м. н. и обое сблю-  
 συντηροῦνται. 118<sup>ms</sup> 36<sup>ev</sup> e. f. деть се. A. 11. 18.  
 qat...

Случай, на мой взглядъ, замѣчательный: во первыхъ мы здѣсь наблюдаемъ разницу между апракосными чтеніями (это чтеніе 36<sup>ev</sup> (cod. VIII в.) оправдывается е — итальской версіей II в.) и тетровыми; эта вставка сохранена весьма архаичнымъ текстомъ № 92 Бѣлгр. (A11) и архаичнымъ спискомъ русскимъ 1401 г., т. н. Зарайскимъ (A18). Во вторыхъ, замѣчательно чтеніе Маріинскаго ев: въ немъ (см. изд. Ягича, 122, сноска 27) эта прибавка — и обое сблюдеть се — приписана кыриллицей между строкъ глаголическаго текста; это, показывать, что въ этомъ мѣстѣ мы имѣемъ дѣло съ правленіемъ текста, именно, по апракосу, отличному отъ подлинника первоначальнаго перевода; эта поправка, стало быть, поздняя, находившаяся еще въ видѣ приписки въ Мар. ев., вошла затѣмъ въ текстъ. Или же, эта приписка принадлежитъ первоначальному переводу, какъ отраженіе особенности того апракоса, съ котораго переводили, но впослѣдствіи, можетъ быть, благодаря справкѣ, она была выкинута и занесена въ Мар. ев. изъ списка неза-

архаичное; о немъ см. у меня въ рецензіи стр. 107; B51 — Вукапово ев. XII в. апракосъ; N3 - - еванг. XIV в. апрак. бѣлгр. библ. № 63.

висимаго отъ правленнаго, въ родѣ A11 и A18. Какъ бы мы ни объясняли этотъ случай, онъ во всякомъ случаѣ есть остатокъ какого-то измѣненія первоначальнаго текста, стоящій въ связи съ разночтеніемъ апракоса отъ тетра.

5) Π, 23. ἤρξαντο ὁδὸν ποι- начаса пжть творити въс-  
 εῖν τόλλοντες τὰς σταχίας — трѣгашще класы (123) <sup>1)</sup>.  
 всѣ списки.

ἤρξαντο τίλλειν τὰς στα- начаса въстрѣгати класы  
 χύρας (т. е. ὁ. π. пропуцено) A. 23 (апрак. Типогр. XII  
 D. 26<sup>ev</sup> b. c. e. в.), т. е. пжть творити—опу-  
 цено.

Чтеніе апракоса 26<sup>ev</sup> поддержано cod. D. (VI в.) и итальской (itala) версіей (II в.).

6) V, 27. περὶ τοῦ Ἰησοῦ }  
 --**S<sup>2</sup>AC<sup>2</sup>DLII** unc<sup>9</sup> и всѣ по- } слышавъши о нѣхъ (123) =  
 чтн. } *Мир.* 118 и всѣ.  
 τὰ περὶ τ. Ἰ. **S<sup>\*</sup>BC<sup>\*</sup>Δ.** 33<sup>ev</sup>.

Чтеніе, не идущее въ намѣченныя группы, хоть и принятое 33<sup>ev</sup>, не нашло себѣ отраженія въ переводѣ.

7) VI, 28. ἔδοκεν αὐτῆν— дастъ ѿж (главж) (137) =  
 всѣ общн. ἤνεγκεν αὐτῆν. *Мир.* 348 и всѣ прочіе.  
 с. 33. 53<sup>ev</sup>.

Вариантъ, не поддерживаемый отмѣченными нами группами въ ихъ противопоставленіи, а даваемый только и нѣкоторыми рукописями; потому не характерный для тетровъ сравнительно съ апракосами; онъ не нашелъ по этому отраженія и въ переводѣ.

8) VI, 33. συνέδραμον ἐκεῖ притѣшла тамо и варишла  
 καὶ προῆλθον αὐτούς—боль- ѿл (138) — всѣ.  
 шннство и гр. **SBLΔ.** 13.  
 49<sup>ev</sup>. <sup>γ</sup>scr.

<sup>1)</sup> Въ *Мир.* II, 23—27 не находится.

σ. ε. και συνήλθον αὐτοῦ  
209. 240.

σ. ε. κ. σ. αὐτοῦς και συ- пр. т. и в. Ѡ и спиджа к  
νήλθον АГП. unc<sup>9</sup>. немоу. А. 9. 11. № 4. Б. <sup>1)</sup>.

Смыслъ этого разночтенія таковъ: отклоненія отдѣльныхъ тетровъ, не поддержанныя той и другой группой, остались безъ отраженія въ переводѣ; прибавленіе же, находящее въ группѣ АГП unc<sup>9</sup>, къ которой восходятъ, по мнѣнію Воскресенскаго, греческій оригиналъ славянскаго ев., есть только позднее наслоеніе: ни апракосы старшей редакціи, ни тетры (всего 30 сл.) его не знаютъ.

9) VI, 48. και εἶδεν αὐτοῦς βасаυζομένους — обычн. (EFGHS<sup>sil</sup> VГП<sup>2</sup> al. pl.).

και ἰδὼν αὐ. βας ѠBDLΔ 49<sup>ev</sup>. al. раис. и видѣ... А. 9. (189) = Мир. 125 и всѣ.

Ясно, что нашъ текстъ предпочелъ „апракосное“ чтеніе; только А 9. уже измѣнилъ его позднѣе въ духѣ тетровъ.

10) VII, 31. πρὸς τὴν θάλασσαν—Λ NXГП. unc<sup>9</sup>. al. plur.

εἰς τ. θ.—ѠBDLΔ. 1. 33. 69...20<sup>ev</sup>. въ море—Зогр. ев. <sup>2)</sup>.

Вариантъ для славянскаго перевода, можетъ быть, и не характерный.

11) VII, 33. ἐκ τοῦ ὄχλου — всѣ обычн. отъ народа (α43) = Мир.

ἀπὸ τοῦ ὄχλου — ГΔ. у<sup>scr</sup>. 219. al<sup>6</sup>.

Вариантъ, подобный предъидущему.

<sup>1)</sup> Т. е. болг. Хлуд. ев. XIII—XIV в. (Никол. моп. № 28), Бѣлградское № 92 (= Ник. ев.), Бѣлгр № 426—XIV в. серб. и вся редакція Б.

<sup>2)</sup> У проф. Воскресенскаго вариантъ опущенъ.

12) VIII, 9. ἦσαν δὲ οἱ φα- γόντες ὡς τετρακισχίλιοι — бѣ же ѣдѣвшихъ ѣко че-  
ACDNW<sup>a</sup>XГП unc<sup>9</sup> al. pler. 129. тыри тысячта (145) = Мир.

ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι — ѠBLΔ. 33. 18<sup>ev</sup>. 19<sup>ev</sup>. 49<sup>ev</sup>. бѣкоу же ѣко .л̄. тисоу-  
ште А 10. № 3. 150<sup>ev</sup>. сор.

Ясно, что Ник. еванг. (А 10) и апракосъ болг. XIV в. (Бѣлгр. № 63) сохранили чтеніе греческихъ апракосовъ и родственной имъ группы, тогда какъ Мар. ев. и всѣ другіе тексты дополнили чтеніе, исходящее изъ тетровыхъ другой группы.

13) VIII, 19. πόσους κοφί- νοус — ABLNXГП unc<sup>9</sup> al. pler. колико кошъ — большип-  
ство.

και πόσους κοφ.—ѠCDMΔ. 1. 33. 48<sup>ev</sup>. 49<sup>ev</sup>. у<sup>scr</sup>. з<sup>scr</sup>. и колико кошъницъ. А. Мар. Мир. (129), Никольск., Зографское.

14) VIII, 20. τοὺς ἑπτὰ ABDLM\*NXГП unc<sup>9</sup>. седемъ (146)—всѣ тексты.

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους ѠCM<sup>2</sup> 13. 69. 124... 48<sup>ev</sup>. al<sup>10</sup>.

Чтеніе апрак. 48<sup>ev</sup> al<sup>10</sup> не сопровождается обычной группой ѠCDMΔL. 1. 33; поэтому не характерно для апракосныхъ чтеній; поэтому и не отразилось въ переводѣ.

15) IX, 2. κατ' ἰδίαν μό- νοус—обычн. сьѣѣгло (особь) едини —  
А. 10. 11. 18. 30, 38.

μόνοус — 52. 19<sup>ev</sup>. 255. единъ — А. Мар. (148), Мир. (345), Зогр. (61). sah.

Разница между разными текстами значительна: изъ группы А, только 5 текстовъ имѣютъ это прибавленіе, изъ группы В—только одинъ (86).

16) IX, 3. οὐ δύναται λευ- κᾶναι — ADXГП. unc<sup>9</sup>. al. pler.

οὐ δύναται οὕτως λευκᾶ- ναι—ѠBCLΔN 13. 28. 33... 48<sup>ev</sup>. 49<sup>ev</sup>. с<sup>scr</sup>. sah. сор. не може... тако оубѣланти (148) и всѣ.



Примѣръ довольно характерный: чтение ADXГП unc<sup>o</sup>. al. pler. не нашло себѣ отраженія; въ поздней же редакціи (4-й по Воскресенскому) уже принято это чтение: не можетъ... оубѣлти (см. Воскрес. изданіе 249).

17) IX, 8. ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον—ACLXΓΔΠ unc<sup>o</sup>. al. pler. въ нѣа единаго (149) — всѣ. Въ Миросл. этого мѣста не находимъ.

εἰ μὴ τὸν Ἰ. μόνον. SBDN. 33. 61. 48<sup>ev</sup>.

Варьянтъ, не отразился въ переводѣ.

18) IX, 37. ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου — всѣ. въ нма мос (152) = Мир. 133.

ἐν τῷ ὄν. μου. D. 69. 73. 247. 44<sup>ev</sup>.

19) — καὶ ὅς ἂν (ἐὰν) ἐμὲ δέχεται — ACNXГП<sup>2</sup> unc<sup>o</sup>. al. pler. i пже аще мене приемлетъ (152)=Мир. 133 и проч.

καὶ ὅς ἐμὲ δ. S. 47<sup>ev</sup>. а пже ма приемлетъ. А 4. 40 (Ассем. и Реймск.).

Послѣдній варьянтъ, едва-ли характеренъ; онъ нашель себѣ, впрочемъ, отраженіе въ 4-й ред. (Воскр., 263).

20) IX, 38. ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν — ADNХГП. unc<sup>o</sup>. al. pler. i же не ходитъ по насъ (152)=Мир. 133.

— „ — SBCLΔ. 10. 115. 346. 44<sup>ev</sup>. cor. Также опускаеть А. 18 (Зарайское).

Варьянтъ, не особенно убѣдительный, какъ предлагаемый однимъ только текстомъ; совпаденіе могло быть случайно.

21) X, 7. καὶ τὴν μητέρα — ABCLNXГП. unc<sup>o</sup>. al. pler. и мать (154) = Мир. 134 и всѣ

καὶ τ. μ. αὐτοῦ. SDML. и мать свою B. 20 (ев. 38. 48<sup>ev</sup>. w<sup>scr</sup>. z<sup>scr</sup>. 1307 г.).

Примѣръ, аналогичный предъидущему.

22) X, 10. ἐν τῇ οἰκίᾳ — ACNXГП. unc<sup>o</sup>. al. въ домоу (154)=Мир. 135 и всѣ.

εἰς τὴν οἰκίαν — SBDLΔ. 9<sup>ev</sup>. 12<sup>ev</sup>. 18<sup>ev</sup>. 19<sup>ev</sup>. 36<sup>ev</sup>. 49<sup>ev</sup>. y<sup>scr</sup>. al<sup>2</sup>.

Тонкость греческаго синтаксиса не нашла себѣ отраженія въ переводѣ.

23) — περὶ τούτου ἐπηρώτων.—ABCLMNХГΔ. al<sup>30</sup>. о семъ въпрашаахъ (154) = Мир. 135, также А 5, 7; 10. 11. 38., вся группа B.

ἐπηρώτων (безъ π. τ.) κ. 67. 116. 131. 346. 48<sup>ev</sup>. z<sup>scr</sup>. c<sup>scr</sup>. въпрашахутъ. А (Галиц. ев.), 1. 3. 4. и всѣ этой группы, кромѣ 6, указанныхъ выше.

24) X, 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήσῃ—ANXГП. unc<sup>o</sup>. al. pler. аще жена поуститъ мужа и посегнетъ (Ник. ев.) = вся гр. B.

κ. ἐ. γ. ἀπολύσασα τ. ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ. — 18<sup>ev</sup>. 19<sup>ev</sup>. 49<sup>ev</sup>. y<sup>scr</sup>. 150<sup>ev</sup>. аште жена поуститъши мж-жа (154) = Мир. 135, вся группа А (кромѣ А 10).

Примѣръ очень типичный, какъ представляемый большой группой однихъ апракосовъ.

25) X, 49. εἶπεν αὐτὸν φωνήσῃναι—ADXГП. unc<sup>o</sup>. al. pler. рече възгласити i (158), възвати и—вся гр. B, кромѣ B 1. 6. 7. 25. 30. 31. 38. 40; А 11. 7. 8.

εἶπεν φωνήσατε αὐτὸν—SBCLΔ. 7. 299. y<sup>scr</sup>. рече възгласите и — Зогр. Ник. Гал., и B, отмѣченные выше, № 3.

ἐκέλευσεν вм. εἶπεν. 48<sup>ev</sup>. повелѣ. B 2. 5. 23 <sup>1)</sup>. c<sup>scr</sup>.

<sup>1)</sup> Т. е. Добрилово ев. 1164, Синод. (Арханг. соб.) № 2—XIII в., ев. Синод. № 24 (1357 г.) — всѣ апракосы.

Здѣсь большинство апракосовъ (В группа) и немногіе тетра—имѣютъ чтеніе уже тетровое, но древнѣйшіе тетра имѣютъ чтеніе еще апракосное.

26) II, 50. ἀναστάς—AC. въставъ (158)=Мар. 139. M<sup>txt</sup> XII. unc<sup>9</sup>.

ἀναπηδήσας—**B**DLM<sup>mg</sup>  
Δ. 34<sup>ev</sup>. 48<sup>ev</sup>. z<sup>scr</sup>.

Вариантъ остался не отразившимся въ текстѣ.

27) XI, 9. ἔκραζον λέγοντες — ADNXP. unc<sup>9</sup>. al. pler. вѣннѣхж глѣшите (160) <sup>1)</sup>.

ἔκραζον — **B**CLΔ, 115. глаголюште — Δ. 38 (Хв. 20<sup>ev</sup>. рукоп.).

Сравни, выше, вариантъ № 20; А. 38 — вѣроятно, пропускъ.

28) XI, 12. ἐξελεθόντων αὐτῶν—обычн. обѣ группы. инедъшемъ имъ (160) и все проч.

ἐξελεθόντων.—13. 69. 48<sup>ev</sup>. инедъшимъ—Мир. 139.  
Ср. вариантъ № 20; м. б. объясняется въ переводѣ. текстѣ галлографіей.

29) XI, 15. ἔρχονται — придж (160) — Мир. 139, обычн. въ обѣихъ группахъ. А. 7.

ἔρχονται πάλιν — N. 49<sup>ev</sup>. придоша пакы — Зогр. y<sup>scr</sup>. al<sup>ev</sup>. fere<sup>10</sup>.  
Гал. и вся гр. А, кромѣ указ. зап. выше.

Довольно типичный греческій апракосный вариантъ.

30) XI, 18. ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς — слышаша кѣнижъници и архиереи (161), вся гр. А. и Б. 1.  
EGHMSUV XI al. pler.

ἡ γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι. M<sup>mg</sup>. 48<sup>ev</sup>. al.

ἡ οἱ αρχ. καὶ γραμ. καὶ οἱ φαρισαῖοι — 18<sup>ev</sup>. 19<sup>ev</sup>. 49<sup>ev</sup>. слышавъше кѣнижъници и фарисеи и жьрци—В вся группа, кромѣ Б. 1.  
al. pauc.

<sup>1)</sup> Въ Мир. XI, 1 10 нѣтъ

Вариантъ аналогичный съ предъидущимъ: группа В, состоящая изъ апракосовъ, держится чтенія греческихъ апракосовъ.

31) XI, 23. εἰ λαλεῖ γίνε-ται — ACXPI. unc<sup>9</sup>. al. pler.

εἰ λαλεῖ γίνεται **B**BLNΔ. мко еже глѣтъ (161). 33. 48<sup>ev</sup>.

Чтеніе, скорѣе, апракосное; въ большинствѣ списковъ уже спутано: мкоже (Воскр., изд. 302).

32) XII, 2. ἀπὸ τοῦ καρποῦ — AD<sup>gr</sup>X unc<sup>9</sup>. отъ плода — А 11 (Бѣлград. № 92).

ἀπὸ τῶν καρπῶν — **B**BCL NΔ. 33. 433. 49<sup>ev</sup>. отъ плодъ (162) — все списки, кромѣ А 11.

Типичный вариантъ апракоснаго чтенія; А 11. м. б. случайность. Ср. позднюю ред. (четвертую. Воскр. изд. 309).

33) XII, 23. ἐν τῇ ἀναστάσει, ἔταν ἀναστῶσι — AXPI. unc<sup>9</sup>. al. pler. въ въскрѣшение оубо егда въскрѣснѣтъ (164) и все остальные <sup>1)</sup>.

ἐν τῇ ἀναστάσει (только) — **B**BCDLΔ. 28. 33. 13<sup>ev</sup>. 18<sup>ev</sup>.

Ваариантъ остался безъ вліянія.

34) XIII, 29. ἔταν ἰδητέ ταῦτα γινόμενα — егда оузърите си бывающа (170) — все (въ Мир. XIII, 14—30 нѣтъ).  
обычн. чтеніе обѣихъ группъ.

δ. ἰ. τ. πάντα γινόμενα — D. 36<sup>ev</sup>. argm.

Одиночный вариантъ греч., не поддерживаемый ближайшей къ апракосамъ группой, не нашелъ мѣста въ славянскомъ переводѣ.

<sup>1)</sup> Въ Мир. XII, 18—27 не находятся.

35) XIV, 24. *περὶ πολλῶν* — *ΑΡW<sup>b</sup>ΧΓΠ. unc<sup>9</sup>. al. pler.* за многы (174) — всѣ (Мир. XIV, 10 до конца главы нѣтъ).

*ὕπερ πολλῶν*—*ΣBCDLΔ. 13. 69. 124... 18<sup>ev</sup>.*

Разница въ значеніи *περὶ* и *ὕπερ* осталась безъ вліянія на переводъ.

36) XIV, 24. *ὕπερ πολλῶν* — общн. всѣ. только: за многы — всѣ.

*ὁ. π. εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 9. 13. 18. 69. 13<sup>ev</sup>. e<sup>scr</sup>.*

Прибавленіе единичныхъ списковъ, не поддержанное ни той, ни другой группой, вошло въ переводъ; явилось это добавленіе, вѣроятно, изъ богослужебной литургической практики, или же изъ ев. Матѳея или Посл. къ Кор.

37) XIV, 30. *δις ἀλέκτορα φωνῆσαι*—*ABC<sup>2</sup>LNW<sup>b</sup>ΧΓΔΠ. unc<sup>9</sup>. al. pler.* вторичежъ коготь не възгласить (175).

*ἀλέκτ. φωνῆσαι* (безъ *δις*) — *Σ\*CD. 238. 150<sup>ev</sup>.* коуръ не възпоеть — вся группа *B*.

Разница въ чтеніяхъ находитъ себѣ оправданіе въ различіи между тетрами и апракосами.

38) XIV, 40. *εὔρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας* — *ACN W<sup>b</sup>ΧΓΔΠ. unc<sup>9</sup>. al. omm.<sup>vid</sup>.* обрѣте ѿ пакы спашта (175) и всѣ прочіе.

— *εὔ. αὐ. καθεύδοντας* — 90. 6<sup>ev</sup>.

Вариантъ, не поддержанный своей группой, единичному списку свойственный, не перешелъ въ переводъ; ср. выше № 36.

39) XIV, 62. *ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν* — всѣ общн. ісѣ же рече (177) и всѣ, кромѣ *B* 5.

*ὁ δὲ ἰ. εἶ. αὐτῷ*—*DG. 1. 33. 58... e<sup>scr</sup>. y<sup>scr</sup>.* ісѣ же рѣ емоу — *B* 5.

Соотвѣтствіе могло явиться, какъ единичное и доступное по смыслу, независимо отъ греч. оригинала, тѣмъ болѣе, что только одна рук. *D* изъ всей группы *ΣBDLΔ...* поддерживает *e<sup>scr</sup>.* и *y<sup>scr</sup>.*

40) XV, 11. *ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον*—общн. въ той и другой группѣ. поманъша народоу (179) въспърѣша народа — *A*; въставиша народъ — *B. B* 1. 2. 3. 4. 6—13; 17. 18; 20—32; 34—37; 39—41; 42—50.

*ἀνεπεισαν τ ὄχ* — *Г. 131. 238. 38<sup>ev</sup>. al<sup>15</sup>. (D).* наоустниша *B* 16. 19. 38. *A. 24.*

Разнообразіе перевода. м. б., объясняется разницей въ значеніи *ἀνέσεισαν* и *ἀνέπεισαν*.

41) XVI, 18. *ῥφεις ἀροῦσιν* — общн. чт.

*καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὁ ἀρ.* — и въ рѣкахъ змиа възвѣстѣтъ (185) и всѣ. *U<sup>2</sup>e<sup>t</sup>LM<sup>mg</sup>XΔ<sup>gr</sup>. 1. 33. 22. 6<sup>ev</sup>... sor. argm.*

Дополненіе „апракоснаго“ чтенія нашлось въ нашемъ переводѣ.

Кромѣ перечисленныхъ примѣровъ, для характеристики *греческ.* апракосовъ могутъ быть приведены такіе варианты, которые не отразились или могли не отразиться; это: а) перестановка словъ въ фразѣ: напр. *I*, 33 (два случая), *IV*, 38; *V*, 40; *VI*, 3, 5, 50; *VIII*, 19 (2-й случай); *X*, 4; *XII*, 8; *XIV*, 30; *XV*, 14, 20; б) варианты въ формахъ одного и того же слова, передача которыхъ могла не отразиться въ силу морфологическихъ особенностей слав. языка: *VI*, 22; *VIII*, 2; *IX*, 15, 42; *X*, 15; *XI*, 19; *XIII*, 11; в) синонимическія выраженія греческія, слово съ членомъ и безъ него: *V*, 29, 30; *VIII*, 10. — Всего набирается такихъ случаевъ болѣе 60. Присматриваясь къ приведеннымъ вопліѣ 40 вариант., мы замѣчаемъ нѣкоторую послѣдовательность въ греческихъ вариантахъ

сравнительно съ славянскими чтеніями: греческія „апракосныя“ чтенія, поддерживаемыя указанной группой **SB LNA**. 33..., въ большинствѣ случаевъ (8, 9, 12, 13, 16, 25, 31, 32, 37, 41) нашли себѣ отраженіе и въ славянскомъ переводѣ; тѣ же „апракосныя“ чтенія, которыя даютъ отдѣльные кодексы или группа ихъ, не входящая въ составъ **SB LNA**..., почти не находятъ отраженія въ переводѣ (случаи: 18, 28, 34, 36, 38, 39): ясно, что эти варианты не характерны для апракоса, родственнаго **SB LNA**..., служившаго оригиналомъ славянскаго перевода. Въ данномъ случаѣ, сличая славянскій переводъ съ греческимъ текстомъ по его разнообразнымъ версиямъ, и при томъ стоя на основаніи чтеній группы **SB LNA**, бывшей источникомъ наиболѣе характерныхъ „апракосныхъ“ чтеній, мы получаемъ два цѣнныхъ вывода: а) „апракосныя“ чтенія греческія несомнѣнно нашли себѣ отраженіе въ славянскомъ первоначальномъ переводѣ, что оправдываетъ свидѣтельство житія, подтверждая фактическую его достовѣрность, а потому важность и надежность его свидѣтельствъ: въ житіи сказано: „(Кирилль) съ инѣми споспѣшники, сложи писмена и начя бесѣду писати Евангельскую: Искони бѣ Слово, и Слово бѣ у Бога, и Богъ бѣ Слово...“ (Добровскій, Кир. и Мео., 99). Это вполне согласно съ свидѣтельствомъ Іоанна Экзарха: „Позже оубо святыи человекъ Божии Къстатинъ философъ река многы троуды прии, строи писмена словѣньскыхъ кнѣигъ. и отъ евангелии и апостола прѣлагаи пзборъ, елико же достиже живыи въ мирѣ семь...“ (І. Э. — Богословіе, л. 1—1об.). б) Во вторыхъ, наша попытка характеризуетъ не только разобранныя чтенія нашего перевода, но указываетъ также, что греческій оригиналъ славянскаго перевода стоялъ въ связи съ группой **SB LNA** вообще, и эта связь, если судить по т. н. апракоснымъ чтеніямъ, была гораздо ближе съ этой группой, нежели съ группой *unc*<sup>o</sup>, которую проф. Воскресенскій ставитъ во главѣ греческихъ текстовъ редакціи, служившей оригиналомъ славянскаго перевода. Это наблюденіе находитъ себѣ под-

тверженіе и въ остальныхъ особенностяхъ нашего перевода сравнительно съ различными группами греческихъ рукописей; объ этомъ подробнѣе я имѣлъ случай говорить въ упомянутой своей рецензій на трудъ проф. Воскресенскаго (стр. 72 и слѣд.). Отсылая желающихъ къ ней, я нахожу возможнымъ теперь ограничиться краткимъ сообщеніемъ выводовъ, къ которымъ я пришелъ, сличая славянскій переводъ евангелія съ греч. списками, при чемъ, слѣдуетъ замѣтить, мною тогда еще не былъ подвергнутъ изслѣдованію текстъ перевода съ точки зрѣнія различія чтеній апракосныхъ и тетровыхъ: я не имѣлъ тогда въ рукахъ изданія Тишендорфа, а проф. Воскресенскій все не нашелъ нужнымъ удѣлить вниманія тому вопросу, который служитъ предметомъ моей теперешней замѣтки. Итакъ, вотъ мой прежній выводъ: „чтеніе древнѣйшей редакціи славянскаго перевода находитъ себѣ оправданіе въ **SB** и **LD**, рѣже въ **AXII** и весьма рѣдко въ *unc*<sup>o</sup>, при чемъ, вдобавокъ, всѣ случаи совпаденія славянскаго древнѣйшаго текста съ **AXII** и *unc*<sup>o</sup>, покрываются группой **SB LD**, тогда какъ позднѣйшія редакціи (а въ томъ числѣ и современный печатный славяно-русскій, синодскій текстъ) въ тѣхъ же самыхъ случаяхъ — т. е. въ отличіяхъ отъ древнѣйшей редакціи — объясняется именно изъ *unc*<sup>o</sup>, иногда изъ **AXII**, рѣдко изъ **LD** и въ единичныхъ случаяхъ то изъ **S**, то изъ **B**, гдѣ эти даютъ аналогію изъ *unc*<sup>o</sup>“.

Такимъ образомъ мой выводъ, діаметрально почти противоположный выводамъ проф. Воскресенскаго, находитъ себѣ подтверженіе и проверку въ частномъ случаѣ иного порядка — соотношенія между греческими апракосами и тетрами и славянскими. Причина такого моего разногласія съ проф. Воскресенскимъ мною въ рецензій была объяснена (см. стр. 81 и сл.); не повторяя сказаннаго цѣликомъ, повторяю и здѣсь только свой выводъ: ошибка проф. Воскресенскаго, приведшая его къ невѣрному выводу относительно оригинала славянскаго текста, заключалась въ томъ, во первыхъ, что онъ упустилъ изъ

виду соотношеніе между тетрами и апракосами, а во вторыхъ (и это главное), въ ненаучности метода: изучая первоначальный славянскій переводъ, онъ исходилъ въ его характеристикѣ, не изъ греческихъ и старыхъ славянскихъ текстовъ, даже не изъ своей четвертой редакціи, а изъ современнаго намъ церковнаго текста, не восходящаго въ своемъ теперешнемъ видѣ раѣе прошлаго вѣка.

## II.

Къ числу текстовъ евангелія, принятыхъ въ изслѣдованіе Г. А. Воскресенскаго, но недостаточно имъ оцѣненныхъ по ихъ значенію въ исторіи евангельскаго текста, принадлежитъ текстъ югославянскій, такъ называемый Търновскій, хранящійся въ Югославинской академіи въ Загребѣ. Текстъ этотъ, какъ извѣстно, давно былъ уже подробнѣйшимъ образомъ описанъ покойнымъ М. Валявцемъ (*Trnovsko tetrajevandjelje* въ *Starinach jugosl. akad., knj. XX и XXI, Zagreb. 1889*); на него было обращено вниманіе и В. Облака (*Archiv für slav. Phil. XIII, 241—248*)<sup>1)</sup>. Познакомившись съ этимъ евангеліемъ по изслѣдованію М. Валявца уже тогда, когда выяснились редакціи евангелія и затруднившись отнести текстъ прямо въ ту или другую изъ нихъ, Г. А. Воскресенскій характеризуетъ его такъ: „Евангеліе это представляетъ довольно много отличительныхъ особенностей *второй* редакціи славянскаго евангельскаго текста. Впрочемъ, что касается до вариантовъ, то Търновская рукопись въ Евангеліи отъ Марка только въ четырехъ мѣ-

<sup>1)</sup> Первые о немъ свѣдѣнія—Григоровича, Срезневскаго, Лескина —отмѣчены Г. А. Воскресенскимъ (стр. 216, примѣч.).

стахъ согласуется съ Мстиславовымъ и другими списками второй редакціи (стр. 216)... Въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. вторая редакція также не выдержана послѣдовательно. Подъ довольно, правда, значительными наслоениями, свойственными *второй* редакціи, не трудно открыть въ немъ древнюю южно-славянскую, болѣе или менѣе первоначальную основу“ (стр. 251). Не касаясь внутреннихъ противорѣчій подобнаго опредѣленія Търн. текста, допущенныхъ изслѣдователемъ, обращу внимание только на то, что опредѣленіе мѣста этого текста въ исторіи евангельскаго перевода, ясно, не удалось автору: съ одной стороны, текстъ носитъ нѣкоторыя черты второй редакціи (ихъ, надо замѣтить, по словамъ автора, носитъ и его основное Галичское евангеліе; см. стр. 195; ср. мою рецензію, стр. 57 отд. отт.), съ другой — только въ четырехъ мѣстахъ совпадаетъ съ Мстиславовымъ (основнымъ спискомъ второй редакціи) и, кромѣ того, не выдерживаетъ послѣдовательно второй редакціи, хотя „значительныя наслоенія“, лежація на Търн. текстѣ, свойственны именно второй редакціи. Вся эта неясность произошла, какъ это не разъ уже было указано, отъ того, что понятіе о редакціи евангелія, ея чертахъ у автора изслѣдованія критики не выдерживаетъ. Между же тѣмъ Търн. текстъ долженъ занять видное мѣсто въ исторіи евангельскаго текста, но не какого-то неяснаго представителя какихъ-то двухъ редакцій, какъ выходитъ изъ словъ Г. А. Воскресенскаго, а важнаго показателя развитія текста евангельскаго; это его значеніе особенно поднимается теперь, благодаря вновь найденному тексту ев. т. н. Добромира, недавно только открытому и изслѣдованному И. В. Ягичемъ (Sitzungsberichte des k. Akademie in Wien, Philosoph.-Hist. Classe, B. 138, 140) <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Рукопись XII в. привезена съ востока въ Вѣну, приобрѣтена И. В. Ягичемъ, которымъ уступлена Публичной Библіотекѣ въ С.-Петербургѣ. Описаніе рукописи см. въ первой

Этотъ текстъ въ сопоставленіи съ Търновскимъ съ одной стороны и съ нашими русскими съ другой даетъ весьма важныя указанія для исторіи евангельскаго текста. Я постараюсь изложить, главнымъ образомъ опираясь на изслѣдованіе И. В. Ягича, эти указанія.

По опредѣленію И. В. Ягича (II, 3—4), Добромирово евангеліе занимаетъ среднее мѣсто между старшими глаголическими текстами съ одной стороны и Търновскимъ текстомъ съ другой. Оно гораздо болѣе, нежели Търновское, связано съ глаголическими текстами, предполагая въ своемъ оригиналѣ, если не прямо старый глаголическій, то во всякомъ случаѣ близкій къ глаголическому типу текстъ кирилловскій. Съ другой стороны, въ немъ находимъ въ значительномъ количествѣ уже тѣ черты подновленнаго текста, которыя настолько уже развились въ Търновскомъ текстѣ, что составили для него характерную черту сравнительно съ другими текстами. Такимъ образомъ, существованіе текста Добромирова ев. даетъ намъ возможность связать и Търн. ев. съ старыми текстами („глаголическаго типа“); Търн. ев. является введеннымъ въ исторію текстовъ, а кромѣ того позволяетъ намъ намѣтить особую группу: послѣдующимъ, болѣе позднимъ, показателемъ традиціи текста Добромирова и Търн. ев. мы можемъ считать русскій текстъ 1401 г., такъ наз. текстъ Зарайскаго евангелія (у Воскресенскаго, А. 18) <sup>1)</sup>, Рум. Муз. № 118 <sup>2)</sup>. Съ другой стороны, если указанные три текста выдѣляются по своимъ особенностямъ въ отдѣльную группу, то группа эта не стоитъ

статьи И. В. Ягича, стр. 3--6. Первую статью отмѣчаю въ цитатахъ цифрой I, вторую — II.

<sup>1)</sup> О немъ нѣсколько подробностей см. въ моей рецензіи, стр. 80—82.

<sup>2)</sup> Замѣчу кстати, что этотъ текстъ и по внѣшности представляетъ нѣкоторую оригинальность: рукопись на пергаменѣ, малаго формата (приблизительно въ малую 4<sup>о</sup> бумажныхъ рукописей), въ два столбца, очень мелкаго, поэтому, письма, съ маслой связанныхъ начертаній.

внѣ связи съ общей исторіей текста, не является чѣмъ то оригинальнымъ сравнительно съ другими текстами въ ихъ развитіи: она связана черезъ Добромирово ев., какъ мы сейчасъ видѣли, съ старшими текстами; она въ тоже время по своимъ отношеніямъ связана и съ русскими текстами, насколько эти послѣдніе входятъ (своими югославянскими прототипами) въ общую исторію текста, т. е. тѣ черты, которыя отличаютъ Добр., Търн. и Зарайск. отъ старой версіи („глаголическаго типа“) евангелія, эти черты нашли себѣ отраженіе въ текстѣ Галичскомъ и текстахъ такъ называемой второй редакціи (по Воскресенскому). Отчасти отношенія между Галичск. и Търнов. евангеліями съ одной стороны и между этими текстами и текстами второй редакціи (главнымъ образомъ Мстиславовымъ, Добриловымъ и Юрьевскимъ) съ другой были уже намѣчены мною раньше (рец., стр. 81 и 78—79 отд. отт.). Теперь при помощи Добромирова текста можно эти отношенія провѣрить и дополнить.

Сдѣлаемъ нѣсколько сравненій между перечисленными текстами, начиная съ передачи грецизмовъ стараго текста. Примѣры беру главнымъ образомъ изъ ев. Марка.

1) ἀκρίδες (I, 6) — акриды Зогр. Мар. Остр. *Добр.*, Б<sup>1</sup>), но: проугы въ Гал. *Търн.* Б1, Б2.

2) ἀλάστρων (XIV, 3) — алавастръ З. М. О.; но: стьланицю въ Гал. *Търн. Добр.* Б, Б1, Б2, А18<sup>2</sup>).

3) ἀρώματα (XVI, 1) — ароматы З. М. О., Б, Б2; благовонья масть въ Гал.; воня въ Търн. *Добр.*, Б1, А18.

4) γέεννα (IX, 43, 45, 47) — г(ѣ)еона З. М. О. *Гал.*; родство огненное — *Добр.*, а также Никольское и Хвалово<sup>3</sup>); ѳзеро огньо *Търн.* Б, Б1, Б2.

<sup>1</sup>) Обозначенія 2-й редакціи принимаю по Воскресенскому: Б—Мстиславово, Б1—Юрьевское, Б2—Добрилово.

<sup>2</sup>) А18—Зарайское ев., Рум. Муз. № 118, 1401 года; см. выше.

<sup>3</sup>) Тоже находимъ въ Софійскомъ Академическ. (С.-Пб.) еванг. № 1, XIII—XIV в. (у Воскр. Б 50) и въ Cod. Suprasl.

5) ἔλαιον (VI, 13) — елеи З. М. О. *Добр.*; масть Гал.; масло дрѣвѣнною *Търн.*, а также Б, Б1, Б2; но въ ев. Луки VII, 46 и *Добр.* имѣеть согласно съ Търнов. масломъ.

6) δηνάριον (Луки VII, 41) — динарь М. З. О. Г. *Добр.* — сребръникъ Търн.

7) ἐφμερία (Луки I, 6) — ефимери М. З. О.; по *Гал. Търн. Добр.* — чрѣда.

8) καταπέτασμα (XV, 38) — катапетазма З. М. О.; но Гал. Търн. *Добр.* Б, Б1, Б2 — опона<sup>1</sup>).

9) κεντούριον (XV, 45) — кентуріонъ З. М. Гал.; О. Търн. *Добр.* Б, Б1, Б2—сътникъ, хотя XV, 39 этотъ переводъ даютъ также З. М. и Гал. и Б, Б1, Б2.

10) κρίνη (Луки XII, 27) — кринъ М. З. (доб. сельнзыи), Гал. *Добр.*; но: цвѣтьць — Търн.

11) λεπτά (XII, 42) — лента М. З.; но: мѣдъница въ Гал. Търн. *Добр.* и Б, Б1, Б2.

12) ὀλοκαύτωμα (XII, 33) — олокавтоматъ З. М.; трѣбы — Гал.; жеженныхъ жръत्वъ *Търн., Добр.*; въсьжьжени Б, Б1 (доб. ѳ жръत्वъ), Б2; всесожьженихъ жръत्वъ А18.

13) παρασκευή (XV, 42) — параскевь(ѣ)и З. М.; но: пятъкъ въ Гал. *Търн. Добр.*<sup>2</sup>).

14) πραιτώριον (XV, 16) — прѣторъ М. З. О.; но: сѣдильница Търн. и *Добр.*; соудище — Гал.; по въ Ио. XVIII, 28, 33; XIX, 9—грецизмъ сохраненъ всѣми списками.

15) σίκερα (Луки I, 15) — сикера М. О.; творена кваса З.; олоу — *Гал. Добр.*; всѣкого кваса — Търн.

<sup>1</sup>) Этотъ переводъ даетъ уже Синайскій Евхологіи (93) и одинъ разъ Cod. Supr. (387); см. Воскресенскаго, Евангеліе Марка — изданіе, стр. 390, прим. Въ Лук. XXIII, 45, однако, остался грецизмъ въ Търн. *Добр.*

<sup>2</sup>) Тоже въ ев. Мѳ. XXXVII, 62; но тамъ, гдѣ Търн. сохраняютъ грецизмъ (Лк. XXIII, 54; Ио. XIX, 14, 31, 42), тамъ и *Гал.* и *Добр.* имѣютъ также грецизмъ. Стиха XV, 42 въ Б, Б1, Б2, какъ апракосахъ, пѣтъ.

16) *σκάνδαλον* (Мат. XVIII, 7) — скандалъ М. З.; съблзвнъ Гал. Търн. Добр.

17) *σκηνή* (IX, 5) — скинии М.; — кровъ З.; — сѣнь Гал. Добр.; кѣща Търн.

18) *σπεῖρα* (XV, 16) — спира М. З. О. Б.; но Търн. Добр. народъ, и Гал. множество народа; но въ Io. XVIII, 3, 12 вездѣ, кромѣ Търн., грецизмъ; въ Мат. XXVII, 27, гдѣ всѣ списки <sup>1)</sup> сохраняютъ грецизмъ, Гал. даетъ уже переводъ согл. съ Марка XV, 16.

19) *stadion* (Io. VI, 19; XI, 18) — стади М. З. О. Гал. Добр.; — пѣприщъ Търн. <sup>2)</sup>.

20) *συκάμινος* (Лук. XVII, 6) — сукамина всѣ, кромѣ Търн. — агодичипѣ.

21) *ὀποκρίτης* (Мѡ. VI, 2; XXII, 18; XXIII, 13, 15, 27, 29) — унокритъ М. З. О.; — лицедѣи Гал.; — лицедѣи Търн. Добр.; но въ Лук. XII, 56 и въ Добр. и въ Гал. остался грецизмъ.

Перечисленные примѣры передачи грецизмовъ показываютъ ясно, что Галичское евангеліе даетъ цѣлый рядъ совпадений съ Добр., а иногда и съ Търнов., а черезъ нихъ и съ Б, Б1, Б2, т. е. съ тѣми списками, которые положены въ основу такъ называемой второй редакціи Воскресенскаго: подобные случаи видимъ въ: 2, 7, 8, 11, 13, 14 <sup>3)</sup>, 15, 16, 17, 18 <sup>4)</sup>, 21 <sup>5)</sup> — одинаковый съ Добр. переводъ; въ: 6, 10, 19 — одинаковое сохраненіе грецизма. Отсюда ясно, что, если Добромирово ев. есть памятникъ, гдѣ древнее состояніе текста стало уже измѣ-

<sup>1)</sup> Търн., вѣроятно, также; у Валявца (стр. 101) не отмѣчено особенностей.

<sup>2)</sup> Остром., впрочемъ, во второмъ случаѣ даетъ уже переводъ.

<sup>3)</sup> Здѣсь въ Добр. и Гал. уже переводъ.

<sup>4)</sup> Въ греческ. текстахъ только: *ἔλην τὴν σπεῖραν* (Tischendorf, ed. 8—а, р. 392); *множество*, очевидно, добавлено уже послѣ того, какъ въ текстѣ было: народъ.

<sup>5)</sup> Здѣсь переводъ одинаково въ Гал. и Добр., слово для перевода — одного и того же корня.

няться по направленію къ тому типу, который мы видимъ въ Търновскомъ, и если Галичское ев. въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оно отклоняется отъ древняго типа (М. З.), совпадаетъ съ Добромировымъ, то мы должны допустить, что и оно — Галичское ев. — принадлежитъ къ группѣ той же, что и Добромирово, именно группѣ, гдѣ началось уже движеніе по направленію къ типу Търновскаго ев. Отсюда, ясно, слѣдуетъ, что въ Галич. ев. древняя основа уже подверглась измѣненіямъ болѣе, нежели въ М. З.; а потому оно не можетъ быть отнесено къ одной съ ними группѣ, а скорѣе къ группѣ Добр., Търн. и Зарайск. Этотъ выводъ находитъ себѣ подтвержденіе и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ Галичское ев., отклоняясь отъ старшаго типа и даже Добромирова ев., даетъ аналогію къ Търновскому, а черезъ него къ Б, Б1, Б2; это случаи: 1, 5 <sup>1)</sup>; затѣмъ въ передачѣ: *ἀφεδρών* (VII, 19), *γαφεύς* (X, 3), *ἐγκαίνα* (Io. X, 22), *πήρα* (VI, 8), *παρόψις* (Мѡ. XXIII, 25, 26), *τέκτων* (VI, 3), *ἐλληγίς* (VII, 26), *ἔσμουρ-υσμένος* (XV, 23) <sup>2)</sup>. Это значитъ, что по типу Галичское евангеліе, на основаніи этихъ случаевъ, надо счесть моложе не только древнихъ текстовъ М. З., но и Добромирова. Търновское же евангеліе, какъ извѣстно (*Archiv für sl. Phil.* XIII, 242), является юго-славянскимъ представителемъ той версіи, которая въ XI—XII в. пришла и распространилась на Руси (текстъ Б, Б1, Б2), съ которыми стоитъ въ связи по отношенію въ измѣненіямъ и наше Галичское (см. случаи: 1, 2, 8, 9, 11). Такимъ образомъ, вводя въ рядъ изслѣдуемыхъ списковъ Добр. ев., мы получаемъ приблизительно такую градацію хронологическую: М. З. (старшій типъ) — Добромиров. ев. — Галичское ев. — Търновское — Б, Б1, Б2. Конечно, эта градація показываетъ только *хронологическую* послѣдовательность типовъ, которые представляютъ перечисленные спи-

<sup>1)</sup> Одинаково уже переводъ, тогда какъ Добр. идетъ еще со старыми текстами.

<sup>2)</sup> См. рецензію, стр. 69—71.



ски, не рѣшая вопроса о внутренней связи между этими типами; т. е.: на основаніи этой градаціи нельзя говорить, что типъ Галичск. ев. развился изъ Добромирова, или Търновскаго — изъ Галичскаго: это вопросъ иной, и, можетъ быть, источникомъ Галичскаго окажется другой типъ, но во всякомъ случаѣ по развитію не старшій Добромирова, можетъ быть промежуточный и т. п. <sup>1)</sup>.

Такого рода указанія дасть одна категорія лексическихъ особенностей нашихъ текстовъ. Попробуемъ провѣрить ее по другимъ категоріямъ, исходя опять изъ типа М. З., матеріала, представленнаго въ Добромир., Галичск. и такъ называемой 2-й редакціи. Возьмемъ группу словъ, гдѣ Добромир. ев. является консервативнѣе Търновскаго текста <sup>2)</sup>, и опять остановимся преимущественно на еванг. Марка, какъ разработаннаго болѣе иныхъ и снабженнаго матеріаломъ изъ вариантовъ.

1) да бдитъ (XIII, 34) — М. З. Г. Д. Б, Б1, Б2; да блюдетъ — Търн. <sup>3)</sup>.

2) врьтънь (XI, 17) — М. З. Д. Т.; нещеру — Г. Б, Б1, Б2.

3) въ главѣ (XII, 10) — М. З. Г. Д. Б, Б1, Б2; зачало — Т. А18.

4) горе (XIV, 21) — М. З. Г. Д.; лють Т. Б, Б1, Б2.

5) въ животѣ (IX, 43) — М. З. Д. Б, Б1, Б2; — жизнь Г.; — жити Т.

6) лицемѣрие (XII, 15) — М. З. Д.; — лицедѣшныи — Г. <sup>4)</sup> — лицемѣрство Т. А18, Б, Б1, Б2.

7) плащаницѣ (XV, 46) — М. З. Д. Б, Б1, Б2; повѣщаницѣ Т. Г.

Для Галичскаго приведенные примѣры опять указы-

<sup>1)</sup> Ср. рецензію, стр. 72—73.

<sup>2)</sup> Ягичъ, о. с. II, 24 слѣд.

<sup>3)</sup> Обозначено Г — Галицкое, Д — Добромирово, Т — Търновское.

<sup>4)</sup> Повидимому индивидуальное чтеніе; см. Воскресенскаго, изд., стр. 314.

ваютъ на то же (случ. 2, 7), на связь его съ Търн. и второй редакціей; т. е. даютъ старшинство Добромирову передъ нимъ, подтверждаютъ связь Т. со второй редакціей; иначе подтверждаютъ нашу хронологическую таблицу.

Возьмемъ отклоненія въ подборѣ словъ ев. Добромира и Търновскаго текста отъ старыхъ:

1) блѣдите (XII, 24, 27) М. З.; — прѣльщаете сѣ Д. Т. Г. Б, Б1, Б2.

2) брани (XIII, 7) М. З. Г.; — рать Д. Т. Б, Б1, Б2.

3) вратъникоу (XIII, 34) М. З. Г.; врагариу — Д. Т. А18, Б, Б1, Б2.

4) възможьнѣ (XIV, 35, 36) М. З. Г.; мощно — Д. Т. Б, Б1, Б2.

5) въскъжѣ (XV, 34) М. З. Г. Б, Б1, Б2; на что Д. Т.

6) зѣлословити (IX, 39) М.; злословесити Д. Т. Г. Б1, Б2, Б.

7) иуденска (XV, 12) М. З. Г.; — жидовьска Д. Т. Б, Б1, Б2.

8) въ ковѣ (XV, 7 — ἐν τῇ σάσσει) М. Г.; въ кровѣ Д. Т.; въ горѣ З. Г.; въ присѣдѣ Б, Б1, Б2.

9) коньчина (XIV, 41) — М. З. Г.; коньць Д. Т. А18.

10) лишениѣ (XII, 44) — М. З.; недостатъка Д. Т. Г. Б, Б1, Б2.

11) неджъжъникъ (XVI, 18) М. З.; — неджъжънымъ Д. Т. Г. Б, Б1, Б2 <sup>1)</sup>.

12) обитель (XIV, 14) М. З. Г.; — обитѣльница Д. Т. А18 <sup>2)</sup>.

13) пождѣте (XIV, 34) М. З. Г.; — бждѣте Т.; — прѣбждѣте Д.

14) носрамлѣти (XII, 6) М. З. Г.; — оусрамлѣжтъ Д. Т. Б, Б1, Б2.

<sup>1)</sup> Чтеніе есть уже въ Ассеманов. ев.

<sup>2)</sup> Но въ Io. XIV, 2 — обитѣли Д. Т.

15) пропашж (XV, 27) М. З. Г.; — распашж Д. Т. Б, Б1, Б2 <sup>1)</sup>.

16) прѣкратилъ (XIII, 20) М. З.; — съкратилъ Г. Т. Д. Б, Б2.

17) слѣпецъ (X, 51) М. Г.; — слѣпцы Т. Д. Б, Б1, Б2.

18) съ выше до ниже (XV, 38) М. З.; — отъ горы до дола Д. Т. Г. Б, Б1, Б2.

19) таготѣнѣ (XIV, 40) М. З.; — таждѣ Т. Г.

20) оумѣж (XIV, 68) М. З. Г.; — знамѣ Т. Д. А18; вѣдѣ — Б, Б1, Б2.

21) оутро (XIII, 35) М. З. Г.; заутра Д. Т. Б, Б1, Б2.

Приведенный списокъ словъ вносить, какъ кажется, значительное разъясненіе въ отношенія Галичск. текста къ юго-славянскимъ: за исключеніемъ случаевъ: 1, 6, 10, 11, 18, 19, гдѣ Галичскій текстъ идетъ вмѣстѣ съ Д. и даже Т., текстъ этотъ даетъ болѣе древнее выраженіе тамъ, гдѣ Д. и Т. уже подновили или (выражаясь осторожнѣе) имѣютъ иное чтеніе, нежели М. З. Что можетъ значить это? Будетъ ли это означать, что Г. въ *этомъ* отношеніи старше по типу, нежели Д. (не говоря уже о Т.)? Это можно бы допустить, если бы не перечисленные случаи совпаденія Г. съ Д. и Т. Приходится, поэтому, допустить иное объясненіе этого совмѣщенія архаичныхъ чертъ и чертъ позднѣйшихъ, именно: видоизмѣненіе первоначальнаго текста въ типъ Г. произошло не ранѣе возникновенія Д., но на основѣ не Д., а болѣе архаичнаго списка и притомъ независимо отъ Д.; иначе: для Г. мы должны предположить такую версію текста, которая по своему развитію была еще ближе къ первоначальному, но уже носила зачатки измѣненія въ томъ направленіи, какое намѣчается въ Г. и въ Д.; т. е. между М. З. и Д. мы должны помѣстить еще какое то звѣно (X). Такимъ образомъ получимъ схему: МЗ.—X—Д.—Г.—Т.—Б.; при чемъ это X будетъ источникомъ для

Д. и Г.; но само Г. будетъ моложе Д. Провѣрить нашу схему можно будетъ тогда, когда найдется такой списокъ, который будетъ совмѣщать въ себѣ тѣ случаи, гдѣ Д. и Г. не совпадаютъ. Онъ пока еще не разысканъ между извѣстными намъ текстами.

Начало образованія типа Галичскаго евангелія мы относили къ эпохѣ не ранѣе начала X в., на основаніи сопоставленія Супр. миней, Галичск. ев., Иоанна Экзарха и такъ называемой второй редакціи <sup>1)</sup>; провѣряя это положеніе данными изъ Добромирова еванг., мы видимъ, что и здѣсь Добр. ев. занимаетъ середину между древними текстами и Търнов., воспринявъ частью замѣны, принятыя въ Супрасльской миней и у Иоанна Экзарха. Такъ, *κράσπεδον, ἀκριδες, χιτών, φύσια, ἔγκλινα* оно передаетъ согласно со старыми текстами, тогда какъ Супрасльск. имѣетъ вмѣстѣ съ Галичскимъ или списками Б, Б1, Б2 чтеніе, находимое въ Търн.; т. е. Добр. ев. *еще* не усвоило того, что вошло въ Супр. миней, памятникъ по времени возникновенія X в., или же оно было здѣсь консервативнѣе. На то же, что Добр. ев. уже связано съ эпохой Супр. миней (иначе, что второе наше предположеніе вѣрооятнѣе), указываетъ то обстоятельство, что въ другихъ случаяхъ аналогію находимъ именно между Супр. и Добр. въ отличіе отъ старшихъ текстовъ; такъ согласно съ Супр. оно передаетъ: *ἀλαβάστρον, ἄρωμα* (въ Супр. не нашлось, но есть въ Търн.), *παρασκευή, πορφύρα*. Такимъ образомъ приходится сдѣлать о времени возникновенія оригинала Добромир. ев. такое: онъ былъ не старше времени созданія Супр. миней, но былъ, быть можетъ, консервативнѣе, нежели тѣ тексты евангельскіе, которыхъ переводъ повліялъ на словарь миней. Такимъ образомъ въ Добр. ев. мы имѣемъ еще одного стараго представителя той версіи свящ. писанія, которая въ X или XI в. перешла въ Россію, версію, можетъ быть, болѣе древнюю, нежели ев. Галичское.

<sup>1)</sup> Ср. объ проплати и расплати Ягича, о. с. II, 37.

<sup>1)</sup> Рецензія, стр. 78—79.

## III.

Настоящая замѣтка имѣетъ цѣлю ввести въ анализъ исторіи евангельскаго текста еще одинъ югославянскій текстъ четвероевангелія, какъ мнѣ кажется, не лишней интереса, именно текстъ сербскій Народной библиотеки въ Бѣлградѣ, половины XIV вѣка, № 426 <sup>1)</sup>. Текстъ этотъ, хотя и отрывочный <sup>2)</sup>, любопытенъ въ томъ отношеніи, что въ немъ, текстѣ юго-славянскомъ, мы можемъ отмѣтить тѣ черты, которыми характеризуются тѣ русскіе списки, которые отнесены въ группу Б (т. е. вторую редакцію) у Г. А. Воскресенскаго. Привожу различія разсматриваемой рукописи сравнительно съ древней версіей текста по Маріинскому ев. <sup>3)</sup>, отмѣчая тѣ случаи, гдѣ Галицкое идетъ согласно съ группою Б, т. е. Б, Б1, Б2, какъ представителями той версіи, во главѣ которой ставимъ Добр. и Търн., отмѣчая и случаи совпаденія съ этими послѣдними. Въ случаяхъ, гдѣ нѣтъ отмѣны по Гал., значитъ, что это послѣднее идетъ

<sup>1)</sup> Объ этомъ ев. см. „Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійской библиотекъ“ въ Изв. Ист.-Филол. Инст. ки. Безбородка, XVI, 35—36; ср. также Рус. Фил. Вѣстн. 1899 г., № 1—2, стр. 209.

<sup>2)</sup> Сохранились: Мѡ. XIII, 6—Мр. VIII, 24.

<sup>3)</sup> Такъ какъ сравненіе производилось по Галицк. ев. (иного я не имѣлъ въ своемъ распоряженіи) по изд. Воскресенскаго, то, разумѣется, не *все* отклоненія отъ древняго типа могли быть мною отмѣчены. Въ замѣнъ этого, ниже отмѣчаю случаи, гдѣ № 426 сохранилъ древнее чтеніе, утраченное уже Галицкимъ текстомъ.

вмѣстѣ съ Мар., которое помѣщая первымъ безъ обозначенія <sup>1)</sup>).

- 1) 1, 19. завлажнѣша — строенца (Търн. А18).
- 2) — — мрѣжа — мрѣже свое (А9).
- 3) — 21. на сънмици — въшѣ въ сънмице (В: въшѣдъ и вълѣзъ; Търн.: въшедъ на сънмици).
- 4) — 24. пришелъ еси погоубитъ насъ — пришьль еси прѣждѣ года моучити на<sup>ѣ</sup> (то же читается въ двухъ русскихъ ев. XIII—XIV и XIV в. — у Воскр. В 41 и 47; см. изд., 103). Вариантъ весьма интересенъ: чтеніе старыхъ списковъ соотвѣтствуетъ однимъ греч.: ἡλθεῖς ἀπολέσαι ἡμᾶς, разсматриваемаго варианту другихъ: ἡλθεῖς πρὸ κειροῦ βασιλεῖσαι ἡμᾶς (см. Tischendorf, ed. 8<sup>a</sup>, I, 223 текстъ и вар.).
- 5) — 26. гласомъ велнемъ — гласомъ великомъ (всѣ гр. В).
- 6) — 28. I изиде — изиде же (В). Вариантъ объясняется разницей греч. чтеній: καὶ ἐξῆλθεν и ἐξῆλθεν δέ (АГП, unc<sup>8</sup> al. pler.— (Tisch., 224) <sup>2)</sup>).
- 7) — 42. проказа отъ него — прокаженіе юго (В, Б2 — ѿ него; Търн.).
- 8) — — чистъ бысть — очистисе (В, Б2).
- 9) — 43. запрѣць — запрѣти (Б2; ср. запрѣтивъ В, Б1).
- 10) — 44. архиереови (перевови въ Ассем. и Савв.) — жърцоу <sup>3)</sup> (В 9, 13 и др.).

<sup>1)</sup> Для Добр. пользуюсь матеріаломъ, насколько онъ приведенъ у Ягича въ упомянутыхъ статьяхъ; для Търн. — изд. Валивца; при отсутствіи указаній на Търн. надо подразумѣвать, что здѣсь аналогіи нашъ текстъ не даетъ.

<sup>2)</sup> Ср. у меня въ рец. о соотвѣт. греч. группъ текстовъ редакціямъ славянскимъ, стр. 46 отд. отг.; то же Р. Ф. Вѣстн. 1899, № 1—2, стр. 218.

<sup>3)</sup> Въ Лук. I, 5; VI, 4 — Търн. читаетъ: жърецъ (Ягичъ II, 6).

- 11) П, 3. ослабленъ — разслабленъ <sup>1)</sup>.  
 12) — — къ нему — опускаетъ (тоже и Търн.; Валавецъ, стр. 102).  
 13) — — глаголетъ власфимиѧ — глѣть хоулнаѧ словеса <sup>2)</sup> (Търн. — врѣднаѧ словеса; тоже А18) <sup>3)</sup>.  
 14) — 12. ѿко . . . славѣхъ — славити (тоже Ассеман. Остр.; Търн. Б, В2). Объясняется различнымъ по конструкціи переводомъ на славянскій греч. ѿсте... δοξάζειν (Tisch., 232).  
 15) — 18. і фарисеи — и фарисѣисци (Търн. Б, В1, В2). Разница основана на греческихъ вариантахъ: οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι и οἱ μ. Ἰ. καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων (Tisch., 234); cod. EFGHLSUVΓΔ, т. е. unc<sup>1-4</sup>, unc<sup>8-9</sup>) <sup>4)</sup>.  
 16) III, 9. да естъ при немъ ладица — да корабль боудеть оу него [Търн.: да корабль стоить (боудѣ Б 32, 34, 36) оу него — Б; да естъ при немъ корабль — Гал.]; различный переводъ: ἕνα... προσχαρτερῆ (Tisch., 240).  
 17) — 10. елико имѣахъ раны (11) і егда видѣахъ и дѣи нечисти — елико имѣахоу рани и доухе нечисте (совпадаетъ съ Ник. ев.). Объясняется изъ иного греч.: ὅσοι εἶχον μάστιγας καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα.  
 18) — 11. въшиѣхъ глѣште — зваахоу глѣще (Търн.).

<sup>1)</sup> Соответствие только съ поздней (4-й) редакціей; см. Воскресенскаго, изд. 115 прим.

<sup>2)</sup> Въ Гал. индивидуальное чтение; см. Воскресенск., изд. 116; изслѣд. 182; ср. рецензію, 69.

<sup>3)</sup> Лук. V, 21—хоулъ въ Търн.; въ Добр. Лук. XIV, 64—хоулъ.

<sup>4)</sup> Ср. рец. стр. 46 отд. отт.

- 19) III, 15. область — власть (Б, В1, В2).  
 20) — 28. власфимиѧ, власфимисаѣтъ, (29) власфимисаатъ — хоулы, хоулетъ, хоулитъ [Б (хоуленни) В1, В2].  
 21) — 31. глашаѣште и — зовуще и (Търн. А18). Разница и въ греческихъ чтеніяхъ; одни: καλοῦντες αὐτόν, другіе—φωνοῦντες αὐτόν (первыя: **Σ**BC<sup>L</sup>. 1, 13, 28, 69, 118..., вторыя: DГП unc<sup>9</sup> al. pler. — Tischend., 245) <sup>1)</sup>.  
 22) — 34. стоѧща окръсть его — сѣдѣеж окръсть себе (Търн. А18; ср. Б — кроугъмъ иже о немъ сѣдлахоу) (Воскр., 144).  
 23) IV, 1. влѣвъз . . . сѣдѣаше — влѣвзоу . . . сѣдѣти (Търн. Б, В1, В2). Въ греч. разница въ конструкціи послѣ ѿсте: ἐμβάντα κάθησται (D\*) и ἐ. καθῆσθαι (Tisch., 247, nota).  
 24) — 5. на каменнѣмъ (ἐπὶ τὸ πετρῶδες) — на камени (Б, В2).  
 25) — 8. приплоди ово тридесѧти. ово м̄ (т. е. 60 глагол. счета). ово съто — приношаше въ .л̄. и въ .ѣ. и въ .р̄.; соотв. греч. καὶ ἔφερευ εἰς τρίακοντα καὶ εἰς ἑξήκοντα καὶ εἰς ἑκατόν. Иныя греч. читаютъ вм. εἰς — ἐν (EFGHKMUVII, т. е. unc<sup>1-6</sup>, unc<sup>8-9</sup> II).  
 26) — 11. въсѣ бѣваѣтъ — все бѣваѣтъ (Търн., Вуканово; ср. Б — все се боудеть). Повидимому, различный переводъ конструкціи: πάντα γίνεται.  
 27) — 17. не имѣтъ корене — не имоутъ води. Чтение — индивидуальное, не подтверждаемое ни однимъ изъ извѣстныхъ славянскихъ (у Воскрес. и Ягича не отмѣчено), но

<sup>1)</sup> Ср. выше № 15.

- оправдываемое cod. V (unc<sup>9</sup>)—ὁὐκ ἔχου-  
σιν ὕδωρ (вм. обыч. ῥίζαν)—Tisch., 250.
- 28) IV, 18. сѣянии въ трънии — иже въ тръни сѣями  
(Търн.).
- 29) — 32. вѣскѣимъ — невѣскимъ (Търн. B, B1, B2).
- 30) — 36. помяса — помяше (Търн. B, B1, B2 помяша)—  
παραλαμβάνουσι.
- 31) — 37. велиѣ — велика (B, B1, B2).
- 32) — — ѣко юже погрѣзѣти хотѣше — ико наплѣ-  
нитисе юмоу. Объясненіе — въ разныхъ  
греч. чтеніяхъ; для перваго — AEF(G)H.  
KMSUVII: ὥστε αὐτὸ (sc. πλοῖον) ἦδη  
βοηθίζεσθαι (al. раис. καταποντίζεσθαι);  
для втораго — **S**<sup>9</sup>BCDLA: ὥστε ἦδη γε-  
μίζεσθαι τὸ πλοῖον (Tischend., 255).
- 33) V, 3. жилище (κατοίκησιν)— житиѣ (Търн. B, B1,  
B2) <sup>1</sup>).
- 34) — — желѣзномъ жжемъ — веригами (Търн. B, B1,  
B2), греч. ἀλόσει.
- 35) — 9. і гла — и ѡвѣща глѣ (B, B1, B2). Различ-  
ныя греческія чтенія: **S**ABCKLMΔΠ<sup>txt</sup>—  
λέγει αὐτῷ; EFGHSUVII<sup>mg</sup> (т. е. unc<sup>1-4</sup>,  
unc<sup>7-9</sup> P<sup>mg</sup>) al. pl. — ἀπεκρίθη λέγων.
- 36) — — есть има — има (B, B1, B2). Различныя гре-  
ческія чтенія: λεγὼν ἔνομά μοι (unc<sup>9</sup>) и  
λ. ὁ. μοί ἐστιν (B. 69, 124, 238, vul-  
gata).
- 37) — 15. бѣснѡвавѣшааго сѧ — бѣснѡвааго се (Търн.).
- 38) — 18. вѣходаштю — вѣлѣзшоу (Търн. B, B1, B2).  
Разница въ переводѣ (слово, а также  
видъ глагола) въ греческ. ἐμβαίνοντας —  
**S**ABCDLKMAΠ 1, 33... и ἐμβάντος —  
EFGHSUV (unc<sup>1-4</sup>, unc<sup>1-4</sup>) al. pl. (Tisch.,  
261).

<sup>1</sup>) Галичское—свое чтеніе: обитѣль (Воскр. изд. 162).

- 39) V, 34. и съ же — онъ же (также Ассем.); греч. чи-  
таютъ или: ὁ δὲ (**S**ABLM\*ΔΠ. unc<sup>9</sup> al.  
pler.), или же ἐ δὲ τῷ (CDM<sup>mg</sup> 1, 13,  
28, 69, al.<sup>15</sup>); т. е. отношеніе между груп-  
пами греч. рукописей скорѣе обратное;  
но тутъ группа **S**AB... совпадетъ съ  
unc<sup>9</sup>.
- 40) — 35. отъ архисупнагога — ѡ княза сънѣмица (B —  
старѣшинъ събора; Търн. — старѣйши-  
ны сънѣмищю).
- 41) — 38. видѣ мльвж — видѣ плищъ (Търн. B, B1, B2).
- 42) — 39. мльвите — плищююте (Търн. B, B1, B2).
- 43) VI, 7. дѣва нѣ дѣва — два два (Търн. B, B1, B2).  
Греческ. δύο δύο или рѣдко ἀνά β̄ (δύο)  
(Tisch, 270).
- 44) — 11. въ сѣвѣдѣтельство — въ послоушество (Търн.  
B, B1, B2); различная передача εἰς μαρ-  
τύριον.
- 45) — — аминь — право (B, B2).
- 46) — 13. олеемъ — масломъ дрѣвенымъ (Търн. B, B1,  
B2); Гал. ев. — мастью.
- 47) — 33. — — (доб. въ концѣ стиха) снѡдшесе в.  
нему. Добавленіе это (и вънидоша в не-  
моу) читается и въ B, B1, B2. Оно объ-  
ясняется греческими текстами: списки  
AΠI unc<sup>9</sup> al. pl. добавляють въ концѣ  
стиха: καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν (Tisch.,  
277 nota).
- 48) — 35. і оуже часоу мѣноуоу минѣвѣшоу — и оуже  
часоу мноуоу бывшоу (Търн.). Различный  
переводъ: καὶ ἦδη ὥρας πολλῆς γινομέ-  
ρης (вар. γενομένης) (Tisch., 277).
- 49) — — глаша — глаше юмоу (B, B1, B2, также  
Гал.). Греч. чтенія: ἔλεγον — **S**BΛΔ 33  
и ἔλεγον αὐτῷ—DKΠ 157, 346, 2<sup>pe</sup> al.<sup>10</sup>.
- 50) — 40. на лѣхты на лѣхты — на лѣхы (B, B1, B2 —  
на околы); греч. πρασιαὶ πρασιαί; но нѣ-

которыя рукоп. (NLD al. раус.) опускаютъ (Tisch., 278).

- 51) VI, 52. въ бѣ срьдѣце — бѣ бо срьдѣце (Б, Б1, Б2 — баше бо срдѣце — согл. съ Търн.). Разница объясняется греческ. текстами: для перваго чтенія: ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία — NBLM<sup>2</sup>SD, 33, al<sup>16</sup>; для втораго: ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία — ADM\*XГП unc<sup>7</sup> al. pler. (Tisch., 281).
- 52) VII, 4. отъ коуила — ѿ тръжица (Търн., Б, Б1, Б2).
- 53) — 6. о васъ лицемѣри — о васъ лицемѣрѣхъ (περὶ ὄμῶν τῶν ὑποκριτῶν; Търн.; лицемѣрныхъ — Б, Б1, Б2). Въ вар. у Тишendorфа (284—285) нѣтъ объясненія старымъ текстамъ, предполагающимъ чтеніе: περὶ ὄμῶν, ѿ ὑποκριται.
- 54) — 14. и призвавъ — и призвавъ ісѣ. Добавленіе, не оправдываемое наличными славянскими текстами, подтверждается греч. Γ al. раус. sug.<sup>sch.</sup> (Tisch., 286).
- 55) — 22. татѣбы, обидѣи, лжкавѣство, лъсть, стоудодѣвание, око лжкавѣно, власфимѣѣ, грѣдѣни, безоумѣе — татѣби, обиди, лххиманию, лоукованимъ, стоудодѣванимъ... хоула, прѣзорь, безоуміе. Прѣзорь — въ Търн. Гал. Хоула -- Б, Б1, Б2.
- 56) — 30. домови — въ домъ свои (Търн. Б, Б1, Б2).
- 57) VIII, 2. милѣ ми естѣ народосъ — м.ѣдоую ѿ народѣ. Это чтеніе дано только въ 3-й и 4-й ред. Воскресенскаго (стр. 233).
- 58) — — присѣдлѣтъ — прилежитъ; греч. προσρένοισιν.
- Приведенныя различія показываютъ случаи отклоненія № 426 отъ старыхъ текстовъ и совпаденіе ихъ съ Б, Б1, Б2 и Търн.; иначе мы имѣемъ передъ собой еще одинъ юго-славянскій текстъ, гдѣ уже намѣтились тѣ особенности, которыя стали характерными для русскихъ рукописей XII—XIII вѣва. Сопоставленіе же этихъ от-

клоненій съ старшей версіей текста, представляемой Маріинскимъ евангеліемъ, и съ греческими текстами убѣждаетъ насъ въ томъ, что причиною этихъ отклоненій была иная версія греческаго текста, нежели та, что лежала въ основѣ старой версіи славянскаго перевода. Присматриваясь же ближе къ группировкѣ греческихъ рукописей по отношенію ихъ къ славянскимъ текстамъ обихъ версій, мы еще разъ, на частномъ случаѣ, убѣждаемся въ справедливости высказаннаго нами предположенія, что группа греческихъ текстовъ, считаемая Г. А. Воскресенскимъ основной для славянскаго перевода (главнымъ образомъ unc<sup>9</sup>), есть основная не для перевода а скорѣе для той версіи, которая выработалась изъ стараго перевода подъ вліяніемъ справъ по инымъ, нежели оригиналъ перевода, текстамъ греческимъ <sup>1)</sup>. Это ясно показываютъ случаи: 4, 6, 15, 17, 21, 23, 25, 32, 35, 36, 38, 39, 47, 49, 50 нашихъ различій, а частью также: 11, 16, 44, 48, 53, 54, и, можетъ быть, 27.

Что же касается ближайшаго соотношенія между Галицкимъ ев. съ одной стороны и № 426 съ другой, то здѣсь намѣчается также не лишнее интереса явленіе: въ цѣломъ рядѣ случаевъ, гдѣ наше евангеліе отклоняется отъ Галицкаго, оно совпадаетъ съ древними текстами, иначе: оно сохранило архаизмы тамъ, гдѣ Галицкое ихъ уже утратило, при этомъ замѣчаются также случаи, гдѣ наше евангеліе, совпадая съ древними, совпадаетъ съ Б, Б1, Б2, т. е., здѣсь Б, Б1, Б2 сохраняютъ древнее чтеніе, уже утраченное въ Гал. Приведу нѣсколько примѣровъ:

- 1) I, 5. оу нѣго (Гал.) — ѿ нѣго (наше и древніе);  
тоже Б, Б1, Б2.
- 2) — 16. вѣмѣнцюца — вѣмѣтающа.
- 3) II, 3. стронъ — покровъ.
- 4) — 22. (пропускъ) — мѣхы вѣтхы.

<sup>1)</sup> См. Рус. Фил. Вѣст. 1899, № 1—2, стр. 218

- 5) — 23. сквозѣ нивы — сквозѣ сѣвнии; Б, Б1, Б2.  
 6) — 26. нѣ — (пропускъ).  
 7) III, 19. иже ѿ прѣдасть — иже прѣдасть и; Б, Б1, Б2.  
 8) — 25. домъ — домъ-тъ.  
 9) — 27. аще... съвѣжетъ — (пропускъ).  
 10) — 32. братья твои — бр. тв. и сестры твои; Б, Б1, Б2.  
 11) IV, 2. уучаше — оучаше ѿ.  
 12) — 3. свѣтель — сѣми; Б, Б1, Б.  
 13) V, 1. гергесинскоу — гадаринскоу; Б, Б1, Б2.  
 14) — 29. отъ бѣды — ѿ рани; Б, Б1, Б2.  
 15) — 40. вѣдоуще яко оумрѣла жсть — (пропускъ); Б, Б1, Б2.  
 16) VI, 1. ишѣдъ — изиде.

Все это, взятое вмѣстѣ, ведетъ опять къ тому же заключенію относительно Галичскаго евангелія, которое было уже мною высказано (рецензія, стр. 31 отд. отт.): оно не можетъ быть вполне надежнымъ представителемъ первоначальнаго евангельскаго славянскаго текста, такъ какъ на чтеніяхъ его густымъ слоемъ уже налегли позднѣйшія наслоенія, подчасъ даже болѣе позднія, нежели въ рукоп. Б, Б1, Б2. О связи Гал. ев. съ Търн. и Добр. мною уже сказано выше.

Обращаясь же къ описываемому евангелію № 426, мы можемъ, кажется, опредѣлить его значеніе въ такихъ чертахъ: въ немъ мы имѣемъ юго-славянскій списокъ той версіи, которая, образовавшись въ X—XI в. на югѣ славянства, пришла въ XI—XII в. на Русь; по степени близости къ древнему типу нашъ текстъ будетъ стоять выше, нежели Б, Б1, Б2; а какъ юго-славянскій — будетъ связующимъ звѣномъ между южными старшими списками и списками русскими. Совпаденія же его съ Търн., а черезъ него съ Добром., отмѣченныя мною въ вариантахъ, дадутъ право считать его переходнымъ между этими текстами и русскими.